

OG3) 일본에 있어서 근대 문헌에서 나타난 식물유래의 색이름과 그 인식의 추이에 관한 고찰

増田絹子*¹, 岩崎 寛*¹, 조태동²

*¹千葉大學大学院 園芸學研究科環境健康フィールド科學センター,

²강릉대학교 환경조경학과

1. 서 언

예로부터, 색 이름은 색의 표시와 커뮤니케이션(communication)의 수단으로서 이용되어 왔고, 보라색, 홍색 등의 염료식물에 유래하는 색 이름이나 복숭아색 등 식물모양이나 상태에서 유래하는 색 이름도 섞어왔다.

일본에는 이러한 식물에서 유래한 색 이름 (이하, 식물유래 색이름이라고 함)이 보여진다.

그러나, 컬러 텔레비전(color television) 등의 색채영상, 색채사진, 색채인쇄 등 색채전달 매체가 발달하고, 시각적으로 직접 색을 전달할 수 있게 되고 나서부터, 색채전달은 색 이름 등의 말에 따르지 않아도 되도록 되어 왔다.

또한, 최근 새로운 상품에는 구미에서 유래한 색 이름을 쫓아 사용하고 있는 것이 많다.

이것은 옛부터 전해받아 온 전통의 식물유래 색 이름이 쇠퇴하고 있는 것을 반영하는 것이다. 이러한 배경에는, 전술 한 바와 같이 색을 둘러싸는 환경의 변화와 함께 색 이름의 유래가 된 식물을 둘러싸는 환경의 변화도 있다고 생각할 수 있다.

예를 들면, 【보라색】(Lithospermum officinale ssp. erythrorhizon)이 절멸의 위기에 놓여 있는 것 같이, 색 이름에 유래가 되어 있는 식물이나 이것을 유지하는 기술에 있어서는 쇠퇴의 경향이 보여져, 이에따라 식물유래에 관한 색 이름도 쇠퇴되어지고 있다고 추측할 수 있다.

색 이름은 빗갈범주를 의미하는 언어이며, 예를 들면, 색 이름 “초록”은 황색과 청색의 중간색을 나타내는 동시에, 봄, 여름의 나뭇잎이나 풀의 빗갈, 신틱 등의 의미도 있어, 초록계통의 빗갈이나 초록에 의해 다양한 이미지(image)가 상기된다.

색이나 색 이름에 대한 이미지(image)에는 시대나 문화가 반영되고 있는데, 예를 들면, 결혼식에서 신부가 흰색의 의복을 착용하거나, 경사에 홍백만두를 먹거나 등의 예에서 볼 수 있는 것 같이, 우리들의 생활과 색과는 밀접한 관계가 있다.

그림1은 이미지(image)·색 이름의 관계를 보인 것이다.

본 연구에서는, 일본의 식물에서 유래하고있는 색의 이름을 의미나 성립 배경에 근거해서 파악하고, 2차세계대전 이전부터 최근에 이르기까지 색 이름의 추이를 조사하고, 추이에 볼 수 있는 식물과의 관계에 대해서 분석했다. (그림1)

본 연구는, 색 이름의 유래가 된 식물을 둘러싸고 있는 환경에 대하여 파악하는 것을

목적으로 하고, 색과 색 이름에 대한 인식에서 보여지는 사람과 식물과의 관계에 대한 분석을 과제로 했다.

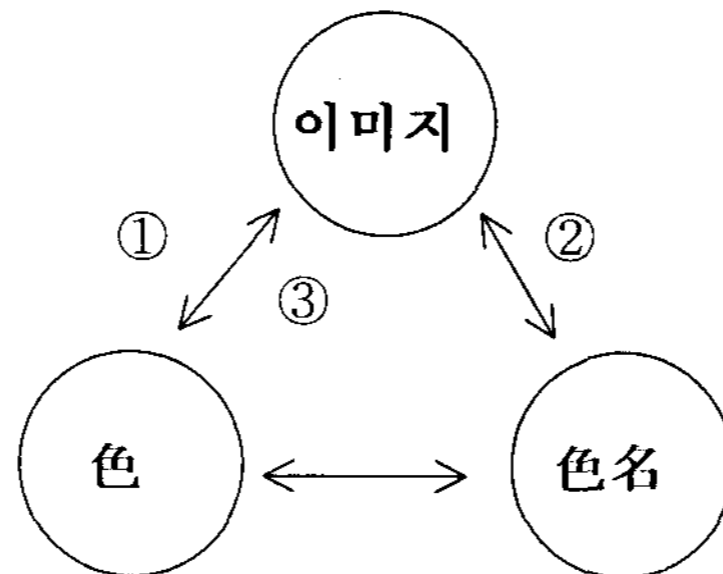


그림 1. 색, 이미지, 색이름의 관계

2. 2차세계대전 이전부터 최근까지 문헌에서 보는 식물에서 유래한 색 이름과 그 인식의 추이에 관한 고찰

2차세계대전 이전부터 최근까지 색채관련의 문헌을 조사한 결과, 일본에서 유래한 식물의 색 이름은 주로 염료식물에서 유래한 색 이름, 식물모양이나 상태 따른 색 이름, 구미를 기원으로하는 식물유래의 색 이름으로 구성되는 것이 확인되었다.

염료식물유래 색 이름에 대해서는, 쪽, 연지를 제외하는 염색의 정도를 내보이는 색 이름이나 중복 염색을 의미하는 색 이름, 염료식물의 완곡표현의 색 이름이 모두 쇠퇴하고 있었던 것부터 (표 1), 식물을 염료로서 이용하는 기회나 염색을 보는 기회가 감소하고 있는 것이 시사되었다. 식물모양에서 유래하는 색 이름에 대해서는, 미묘한 빛깔의 차이를 내보이는 색 이름, 식물의 속칭이나 별명의 색 이름이 쇠퇴하고 있었던 것부터 (표 2), 주변 감소나 친숙한 식물에의 관심의 저하가 시사되었다. 구미 기원의 식물유래 색 이름에 있어서는, 열심히 교대하는 경향이 있어, 식물이름에 의해 색이 이미지 (image) 되는 상태까지 정착하고 있는 것이 적었던 것부터, 색·색 이름과 그 유래가 되는 식물과의 결부에 대한 인식의 저하가 시사되었다.

3. 결 어

염료식물에 의한 염색의 색은, 아스카(飛鳥) 시대에 시작되는 색에 따른 상하의 신분제도 이것은, 시각적 효과를 목적으로 한 의복의 색에 의한 통제였고 이 효과는 지위의 높이나 권력의 강함의 표시에 이용되게 되었다.

그리고 지위의 높이나 권력의 강함의 표시에는, 【무라사키】나 【쿠레나이】라고 한 고가인 식물이 염료식물로서 채용할 수 있었다.

식물모양이나 상태에서 유래한 색 이름은, 염색(染)법 기술의 발달에 따라 성립했다고 볼수있다.

새로운 염료식물이나 매염제 등의 발견, 색의 짙은 담색이나 곱셈해서 물들인다고 한 염색(染)법의 개발에 의해, 보다 다채로운 색을 물들일 수 있게 된 것은, 아름다운 빛깔

표 1 염료식물의 색 이름

色名	色名の由来となった植物	色名の内容
靛藍	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour.	靛色の程度
靛藍	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour.	靛色の程度
中靛	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour.	靛色の程度
深靛	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour.	靛色の程度
中深	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour.	靛色の程度
次深	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour.	靛色の程度
中紅花	<i>Carthamus tinctorius</i> L.	靛色の程度
中紅	<i>Carthamus tinctorius</i> L.	靛色の程度
深紅	<i>Carthamus tinctorius</i> L.	靛色の程度
深紅紫	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
深紫	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
中紫	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
深紫	<i>Loiselauria procumbens</i> Desv.	靛色の程度
中深紫	<i>Loiselauria procumbens</i> Desv.	靛色の程度
深紫	<i>Phallosandra ovata</i> Rupr.	靛色の程度
深紫	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
深紫	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
深紫	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
中紫	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
紅花	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour. <i>Carthamus tinctorius</i> L.	靛色の程度
紅藍	<i>Carthamus tinctorius</i> L.	靛色の程度
丁子藍	<i>Annonia elliptica</i> Roem. et Schult.	靛色の程度
梅谷納	<i>Prunus mume</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
桑	<i>Morus bombycis</i> Koitz.	靛色の程度
黃槿	<i>Rhus succedanea</i> L.	靛色の程度
沈香	<i>Jasus cuspidata</i> Sieb. et Zucc. var. <i>umbroculifera</i> Makino	靛色の程度
茶葉	<i>Camellia sinensis</i> L.	靛色の程度
楡	<i>Quercus acutissima</i> Carruth.	靛色の程度
檉	<i>Myrica rubra</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度
靛藍	<i>Carthamus tinctorius</i> L. <i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色
靛紅	<i>Rubia cordifolia</i> L. var. <i>mingista</i> Miq.	靛色
靛色	<i>Commelina communis</i> L.	靛色
深靛色	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色
靛の色	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色
石菖	<i>Commelina communis</i> L.	色名を付加
赤文子	<i>Carthamus tinctorius</i> L.	色名を付加
黄文子	<i>Gardenia jasminoides</i> Ellis f. <i>grandiflora</i> Makino	色名を付加
紫蘭	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	色名を付加
檉子藍	<i>Arcaea cateschu</i>	色名を付加
靛藍	<i>Polygonum tinctorium</i> Lour.	靛色の程度
紅藍	<i>Lithospermum erythrorhizon</i> Sieb. et Zucc.	靛色の程度

표 2 식물모양이나 상태에서 유래한 색

色名	色名の内容	色名	色名の内容
青朽葉	微妙な色の差異	薄葉	總稱
黃朽葉	微妙な色の差異	芽, 莖	總稱
紅朽葉	微妙な色の差異	草葉	總稱
青葡萄	色名を付加	粒	總稱
青柳	色名を付加	新緑	總稱
葱綠	色名を付加	團葉	總稱
黒木樹	色名を付加	卵花	別名
柳緑	色名を付加	肥花	別名
早瀬	植物状態	朱葉	別名
薄葉	植物状态	嫩葉	別名
黄皮の色	器官名	海棠	漢名
樹皮	器官名	長壽	漢名
幹	器官名	柘樹	植物名
椹実	器官名	紫苑	植物名
補葉	器官名	梨子	植物名

을 몸에 익히는 것의 욕망을 증진시키는 계기가 되었다고 생각된다.

그리고 이 욕망은 색에 염료식물유래 색 이름에서 본 것 같은 지위나 권력을 표시하는 수단 이외의 의미를 가지게 하는 것에 전개하는 요인이 되었다고 생각된다.

즉, 다채로운 염색의 출현에 의해, 색은 지위나 권력표시의 성격을 내포하면서, 그 정도 이상에 아름다움이라고 하는 요소에 가치가 두어지게 되고, 미의식의 표시로서 빛깔은 이용되게 되었다고 생각된다.

염료식물유래 색 이름 및 식물모양에 유래한 색 이름은, 모두 식물염료가 주류이었던 시대에 성립한 색 이름이지만, 구미 기원의 식물유래 색 이름은, 합성염료가 도입되어 새로운 빛깔이 급증한 것이 계기가 되어서 성립한 색 이름으로 볼 수 있다.

이번의 조사 결과로, 구미 기원의 식물유래 색 이름이 도입된 시기는, 정확히 고도 성장기와 겹친다.

고도 성장기에 있어서는, 같은 것 같은 의견으로 동(同)기능을 가진 상품이 대량에 생산되어 보급되었다.

이 경우, 전술 한 바와 같은 염료식물유래의 색 이름에 볼 수 있었던 지위의 높이나 권력의 강함의 표시나, 식물모양에 따른 색 이름에서 볼 수 있었던 미의식의 표시라고

한 식물에의 희구는 보여지지 않는다.

즉, 구미 기원의 식물유래 색 이름은 빛깔을 이미지(image) 시키기 위한 수단에 지나지 않고, 색이나 색 이름이 그 유래가 되는 식물이라고 결부되어서 인식되어 있지 않은 것이 추측된다.

이상에서 온 식물유래 색 이름의 소장에는, 생활에 있어서의 식물자원의 쇠퇴, 익숙한 식물 감소, 색이나 색 이름과 그 유래가 되는 식물과의 관계한 인식의 저하라고 한 현대 일본에서의 식물과의 관계에 있어서 문제점이 반영되었다고 볼 수 있다.

참 고 문 헌

城 一夫, 1994, 色彩博物館. 明現社, 東京, 340pp.

日本色彩學會 (編), 2003, 色彩用語事典. 東京大學出版會, 東京, 604pp.

日本色彩研究所, 1987, 新色名事典. 日本色研事業株式會社, 東京, 146pp.